

SPORAZUM  
IZMEĐU  
PORTUGALSKE REPUBLIKE  
I  
REPUBLIKE HRVATSKE  
O SURADNJI U OBRAMBENIM PITANJIMA

Portugalska Republika i Republika Hrvatska, u daljnjem tekstu „stranke“,

u skladu s načelima i ciljevima Povelje Ujedinjenih naroda i Organizacije za europsku sigurnost i suradnju;

nastojeći sudjelovati u izgradnji demokracije, mira i jedinstva korištenjem mehanizama suradnje na čitavom europskom kontinentu;

imajući na umu razvoj dvostrane suradnje u obrambenim pitanjima između dviju država;

potvrđujući primjenjivost odredaba Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga (NATO SOFA), sastavljenog u Londonu 19. lipnja 1951.;

odlučne pridonijeti jačanju Europske unije, i širim transatlantskim odnosima, djelujući u duhu partnerstva i suradnje kroz razvoj snažnih odnosa u području obrane, kako u NATO-u tako i u EU-u,

sporazumjele su se kako slijedi:

## **ČLANAK 1.**

### **SVRHA**

Cilj ovoga Sporazuma je promicanje suradnje između stranaka u vezi s obrambenim pitanjima, u okviru njihovih nadležnosti, u skladu s njihovim unutarnjim pravom i međunarodnim obvezama koje su stranke preuzele te na temelju načela jednakosti, uzajamnosti i obostranog interesa.

## **ČLANAK 2.**

### **DEFINICIJE**

U svrhu ovoga Sporazuma dolje navedeni izrazi definirani su kako slijedi:

- a) „*stranka šiljateljica*“ znači stranka koja šalje osoblje, imovinu i opremu na državno područje stranke primateljice;
- b) „*stranka primateljica*“ znači stranka na čijem su državnom području smješteni osoblje, imovina i oprema stranke šiljateljice;
- c) „*osoblje*“ znači vojno i civilno osoblje koje radi za institucije i tijela stranaka.

## **ČLANAK 3.**

### **PODRUČJA SURADNJE**

1. Suradnja između stranaka razvijat će se u sljedećim područjima:
  - a) strateški dijalog;
  - b) obrambena politika i vojna doktrina;
  - c) zajednička sigurnosna i obrambena politika EU-a;
  - d) obrambene industrije, tehnologije i opreme;
  - e) obrambene sposobnosti;
  - f) obrana i vojno zakonodavstvo;
  - g) planiranje i izrada proračuna;
  - h) logistika i nabava;
  - i) organizacija oružanih snaga u područjima osoblja, upravljanja i logistike;
  - j) znanstvena i vojno-zdravstvena suradnja;
  - k) vojna izobrazba i obuka vojnog i civilnog osoblja;
  - l) vojne vježbe;
  - m) vojna povijest, izdavaštvo i muzeji;
  - n) vojna geografija, geodezija, meteorologija, topografija i kartografija;
  - o) mirovne, humanitarne i operacije traganja i spašavanja;
  - p) zaštita okoliša u vojnim lokacijama;

- q) društvene, sportske i kulturne aktivnosti.
- 2. Stranke se mogu sporazumjeti o bilo kojim drugim područjima od obostranog interesa u području obrane.

#### **ČLANAK 4.**

##### **OBLICI SURADNJE**

1. Suradnja između stranaka provodit će se putem:
  - a) službenih posjeta i radnih sastanaka predvođenih visokim predstavnicima stranaka;
  - b) razmjene iskustava između stručnjaka stranaka u obrambenim područjima;
  - c) razmjene promatrača na vojnim vježbama;
  - d) razmjene tehničkih, tehnoloških i industrijskih podataka i korištenja njihovih kapaciteta u područjima od obostranog interesa, u skladu s nacionalnim propisima stranaka;
  - e) sastanaka predstavnika vojnih institucija;
  - f) razmjene predavača i sudjelovanja na tečajevima, seminarima, konferencijama i simpozijima koje organiziraju stranke.
2. Stranke se mogu sporazumjeti o drugim oblicima suradnje u okviru ovoga Sporazuma.

#### **ČLANAK 5.**

##### **IZVRŠAVANJE OVOG SPORAZUMA**

Kako bi ispunile odredbe ovoga Sporazuma i provele suradnju u područjima navedenim u članku 3. ovoga Sporazuma, stranke mogu sklopiti posebne provedbene sporazume, memorandume o suglasnosti, protokole i dogovore kao i planove suradnje.

#### **ČLANAK 6.**

##### **NADLEŽNA TIJELA**

1. Za koordinaciju provedbe ovoga Sporazuma stranke određuju, kao nadležna tijela, njihova Ministarstva obrane.
2. U okviru Ministarstava obrane za provedbu ovoga Sporazuma nadležne su njihove uprave za obrambenu politiku.

## **ČLANAK 7.**

### **FINANCIJSKI ASPEKTI**

1. Troškove koji proizlaze iz provedbe odredaba ovoga Sporazuma snosi svaka stranka u skladu sa svojim primjenjivim pravom.
2. Razmjena izaslanstava stranaka provodi se na temelju uzajamnosti i uzimajući u obzir sljedeće odredbe:
  - a) stranka šiljateljica snosi troškove međunarodnog prijevoza, smještaja i hrane, a također i one vezane uz dnevnice i ostale troškove, kao što su osobni predmeti ili troškovi vezani uz komunikacije;
  - b) stranka primateljica snosi troškove prijevoza na svom vlastitom državnom području, prehrane na mjestu aktivnosti, kao i osnovnih zdravstvenih usluga u hitnim slučajevima.
3. Stranke se mogu sporazumjeti o različitoj podjeli troškova za određene aktivnosti.

## **ČLANAK 8.**

### **PRAVNI POLOŽAJ OSOBLJA**

Dok je na državnom području stranke primateljice, pravni položaj osoblja stranke šiljateljice uređuje se Sporazumom između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga (NATO SOFA), sastavljenim u Londonu 19. lipnja 1951.

## **ČLANAK 9.**

### **SIGURNOST KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Zaštita klasificiranih podataka koji će se razmjenjivati između stranaka bit će uređena posebnim ugovorom između stranaka koji se odnosi na uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka.

## **ČLANAK 10.**

### **ODNOS S DRUGIM MEĐUNARODNIM UGOVORIMA**

Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na prava i obveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su stranke obje stranke.

## **ČLANAK 11.**

### **STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma primitka posljednje od obavijesti, u pisanom obliku diplomatskim putem, kojom se priopćuje okončanje unutarnjih postupaka svake stranke potrebnih za tu svrhu.

## **ČLANAK 12.**

### **RJEŠAVANJE SPOROVA**

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma rješavat će se pregovorima između stranaka diplomatskim putem.

## **ČLANAK 13.**

### **IZMJENE I DOPUNE**

1. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti na zahtjev jedne od stranaka.
2. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s uvjetima predviđenim u članku 11. ovoga Sporazuma.

## **ČLANAK 14.**

### **TRAJANJE I PRESTANAK**

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.
2. Svaka stranka može, u svako doba, okončati ovaj Sporazum prethodnom obaviješću drugoj stranci u pisanom obliku, diplomatskim putem.
3. Ovaj Sporazum prestaje devedeset (90) dana nakon datuma primitka takve obavijesti.
4. Prestanak ovoga Sporazuma neće utjecati na aktivnosti koje su u tijeku na temelju ovoga Sporazuma, osim ako se stranke ne sporazumiju drukčije u pisanom obliku diplomatskim putem.
5. U slučaju prestanka ovoga Sporazuma, provedbeni sporazumi, memorandum i o suglasnosti, protokoli i dogovori kao i planovi suradnje iz članka 5. prestaju, osim ako nije drukčije dogovoreno.

## **ČLANAK 15.**

### **REGISTRACIJA**

Nakon stupanja na snagu ovoga Sporazuma, stranka na čijem je državnom području ovaj Sporazum potpisan dostavlja ga Tajništvu Ujedinjenih naroda radi

registracije, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda, te obavješćuje drugu stranku o okončanju ovoga postupka kao i o njegovu registracijskom broju.

Sastavljeno u Lisabonu dana 10. srpnja 2019. U dva izvornika na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA PORTUGALSKU REPUBLIKU**

**ZA REPUBLIKU HRVATSKU**

**João Gomes Cravinho**  
**ministar nacionalne obrane**  
**Portugalske Republike**

**Damir Krstičević**  
**potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske**  
**i ministar obrane**